

"L'herbe verte". Le texte de Marc 6:39

BGT kai. evpe,taxen auvtoi/j avnakli/nai pa,ntaj sumpo,sia sumpo,sia evpi. tw/| clwrw/| co,rtw|
 VUL et praecepit illis ut accumbere facerent omnes secundum contubernia super viride faenum
 TOB Et il leur commanda d'installer tout le monde par groupes sur l'herbe verte.
 FBJ Alors il leur ordonna de les faire tous s'étendre par groupes de convives sur l'herbe verte.
 Luther Und er gebot ihnen, daß sie sich alle lagerten bei Tischen voll auf das grüne Gras.

+ les "rétraversions" du N.T. en hébreu ^a :

[# db;l. cf. Ex 12₃₇?] ` [av,D< h;-qr:y> -l[; # db;l. hr"bux] hr"bux] ~L'WK tb,v,l'
 ~t'Aa wc;y> w: ^{DLZ} Delitzsch
 [# #br. cf. Ps 22₂, Ez 34₁₅] ` [av,D< qr:y> l[; tAaT'v.mi tAaT'v.mi ~L'Ku #yBir>h;l. ~t'ao
 wc;Y> w: Van Cangh-Toumpsin
 ` [qArY"h; av,D< h:> l[; hr"Wbx] hr"Wbx] ~L'Ku ta, byviAhl. ~h,yle[] hW"ci aWh
 Atzman
 ` [av,D< tAan> Bi] lb,x, lb,x, ~L'Ku ~Wbviy yKi ~t'ao wc;y> w: ^{HNT} Ginzburg-Salkinson

^a Franz DELITZSCH *Sifrei ha-berit ha-hadashah*, (Berlin 1877, 1890, 1923). – J.M. VAN CANGH et A. TOUMPSIN, *L'Évangile de Marc. Un original hébreu ?* (Bruxelles, Safran [Langues et cultures anciennes 4], 2005). – Joseph ATZMON et div. *The Hebrew New Testament*, (Jerusalem, United Bible Societies 1976) et *The Hebrew New Testamen? Revision of the H.N.T.* (Jerusalem, The Bible Society in Israel, 1995), cité depuis Agnès TICHIT, *L'Évangile de Marc en Hébreu. Étude de la langue et enjeux théologiques des traductions de Franz Delitzsh (1877) et de Joseph Atzman (1976)*, (Bruxelles, Safran [Langues et cultures anciennes 20], 2012) – C.D. GINSBURG, *Nouveau Testament traduit du grec en hébreu par Isaac Salkinson*, (Vienne 1991 et The Society for Distributing Hebrew Scriptures, Edgware England 1993).

Enquête : En Mc 6₃₉ une expression inattendue et assez pittoresque précise que Jésus invite la foule à s'étendre "sur l'herbe verte". Ce détail, propre à Marc (voir p. 9), est exprimé par 2 mots grecs assez courants dans la Bible grecque (AT et NT) : clwroj (chlōros 19x) et co,rtoj (chortos 60x), mais rarement associés (8x), surtout sous la forme d'un nom avec un adjectif épithète (4x, mais dont 3x sur 4 dans l'ordre inverse de celui de Marc ; voir p. 4). Cette expression ne suscite généralement, dans les traductions françaises de la Bible, (en note ou glose marginale), aucun commentaire ou la banale déduction que c'était donc au printemps (Bible Osty, Bible de la Pléiade Nouveau Testament et la Bible d'étude Semeur 2000, par exemple). Une petite exception : la TOB (édition 1972, p. 149 note ^v) suggère d'y voir une évocation du psaume 22_{1 et 5}.

Mais entre les versets 1 et 5 du psaume 22, il y a le verset 2 où il est question "d'herbes vertes" ou de "frais herbages", désignés dans la LXX eivj to,pon clo,hj (eīs topōn chlōēs), c'est-à-dire aucun des deux mots de Mc 6₃₉.^a

Les spécialistes de l'hébreu pensent d'emblée à des expressions contenant le mot av,D< (dèshè³), associé au mot hw<n" (nawèh) dans le célèbre Psaume 22₂ (voir p. 2) et un peu au mot Qr<y< (yèrèq cf. 2R 19₂₆ ; voir p. 3). Et tous les commentateurs y voient une référence au thème du "bon pasteur" (ou "berger") : Ps 22_{1sq}, Ez 34₁₁₋₁₆, mais aussi Ps 77_{52sq}, 79₂, etc. ; et avec en filigrane les figures de Moïse (Nb 27₁₅₋₁₇), de David (Ez 34₂₃, 37₂₇), etc.

Il faut aussi, bien sûr, lire ce verset dans son contexte^b, c'est-à-dire le 1^{er} récit de multiplication des pains chez Marc, avec les textes plus ou moins parallèles en Mt 14₁₃₋₂₁, Lc 9₁₀₋₁₇, Jn 6₁₋₁₅ (1^{ère} multiplication), Mt 15₃₂₋₃₉, Mc 8₁₋₁₀ (2^{de} multiplication). Ce contexte fait immanquablement penser au thème de la nourriture du peuple au désert, du pain tombé du ciel, donné à satiété, etc. cf. Ex 16₁₋₁₇, De 8₃, Ps 77₂₄₋₂₅, etc. ; et avec en filigrane la figure d'Elisée (2R 4₄₂₋₄₃).^c Voir page 2 (et 10). Comment, par ailleurs, ne pas faire le rapprochement avec les récits de la Cène (Mc 14₂₂, Mt 26₂₆, Lc 22₁₉, 1Co 11₂₃₋₂₄) ? Voir page 10.

Enfin, et peut-être surtout, le contexte^b est un ensemble de péricopes (de 6₃₀ à 8₂₆), que l'évangile de Marc a stylistiquement regroupées en un ensemble souvent appelé "la section des pains" : le(s) pain(s) y est comme un "fil rouge" jalonnant (6₃₇, 6₅₂, 7₁₈₋₂₁, 7₂₇₋₂₉, 8_{1sq}, 8₁₁₋₁₃, 8₁₄₋₂₁, 8₂₅₋₂₆) la lente et difficile compréhension du "signe" par les disciples. (Voir p. 10).

^a Voir à ce propos l'analyse des mots av;D< (dèshè³), hw<n" (nawèh), et clo,h (chlōē) à la page 5 avec les citations de la page 7.

^b Parmi les nombreuses publications sur l'évangile de Marc, citons le dossier de Camille FOCANT *Marc : cinq clés de lecture*, (Cahiers Évangile n° 181, septembre 2017, Cerf, Paris) qui peut aider à situer diverses questions dans le contexte de cet évangile.

^c Difficile de ne pas y associer aussi la figure d'Elie à Sarepta (1R 17: 8-16).

4:43 kai. ei=pen o` leitourgo,j auvtou/ ti, dw/ tou/to evnw,pion e` kato.n avndrw/n
kai. ei=pen do.j tw/| law/| kai. evsqie,twsan o[ti ta,de le,gei ku,rioj fa,gontai kai. katalei,yousin

FBJ 2 R4:42 ¶ Un homme vint de Baal-Shalisha et apporta à l'homme de Dieu
du pain de prémites, vingt pains d'orge et du grain frais dans son épi. Celui-ci ordonna : "Offre aux gens et qu'ils mangent",
4:43 mais son serviteur répondit : "Comment servirai-je cela à cent personnes ?"
Il reprit : "Offre aux gens et qu'ils mangent, car ainsi a parlé Yahvé : On mangera et on en aura de reste."

Mots hébreux ^a correspondant au grec co,rtoj (chortos)
--

bf,[e	(² éśèv)	21	Ge 1 ₁₁ ; 1 ₁₂ ; 1 ₂₉ ; 1₃₀ ; 2₅ ; 3 ₁₈ ; 9 ₃ ; De 32 ₂ ; 2R 19₂₆ ; Ps 71 ₁₆ ; 91 ₈ ; 101 ₅ ; 101 ₁₂ ; 104 ₃₅ ; 105 ₂₀ ; Is 37₂₇ ; Jr 14 ₆ ; Am 7 ₂ ; Da 4 ₁₂ ;
rycix'	(@haçîr)	14	Ps 36₂ ; 102 ₁₅ ; 103 ₁₄ ; 128 ₆ : 146₈ ; Jb 40 ₁₅ ; Is 15₆ ; 406 ₋₇ ; 44 ₄ ; 51 ₁₂ ;
v ^b bey" vq:	(qash yavésh)	2 ?	Jb 13 ₂₅ ; [41 ₂₀ ?]
av,D<	(dèshè ³)	1	Is 15 ₆
hd<F'h; #yci	(çîç ha-śadéh)	1	Is 40 ₆ ;
rymi['	(² amîr)	1	Jr 9 ₂₁ ;
rymiv' `	(shamîr)	1	Is 32 ₁₃ ;
He = Ø		4	Si 40 ₁₆ ; Is 10 ₁₇ ; Ps 146_{8d} (cf 103 ₁₄) ; Odes 2 ₂ ;

Mots hébreux ^a correspondant au grec clw,roj (chlôros)
--

qr<y<	(yèrèq)	4	Ge 1₃₀ ; Ex 10₁₅ ; Nb 22 ₄ ; Is 15₆ ;
qr:y"	(yaréq)	2 ?	2R 19₂₆ ; [Is 37₂₇ ?];
qAry"	(yarōq)	1	Jb 39 ₈ † (hapax)
x ;	(la®h)	3	Ge 30 ₃₇ ; Ez 17 ₂₄ ; 21 ₃ ;
av,D<	(dèshè ³)	1	Pr 27₂₅ ;
x;yfi	(śia®h)	1	Ge 2₅ ;
bf,[e	(² éśèv)	1	De 26₂₂ ;
tAr['	(² arōt)	1	Is 19 ₇ ;
?	(?)	1	Ge 30 ₃₇ ;
He = Ø		1	Is 27 ₁₁ ;

^a Consulter éventuellement le "petit lexique" des mots grecs et hébreux à la fin du document (page 9).

Enquête, suite : L'herbe verte ne serait donc qu'un banal détail puisque les 2 mots grecs de Mc 6₃₉ (**clwroj** / **chlōros** + **co,rtoj** / **chortos**) sont différents de ceux de Ps 22₂ dans la LXX (to,poj / **topos** + clo,h / **chloē**). D'ailleurs, comme l'écrit Gilles Dorival, le psaume 22 "est absent du Nouveau Testament, mais il y a peut-être un écho des versets 2-3 dans Ap 7₁₇."^a

Pourtant, si l'on admet ...

1. ... qu'avant d'être, nommée "guezèra chava"^b, dans la liste des 13 règles d'interprétation de rabbi Yishmaël, la comparaison intertextuelle (ou "analogie sémantique") était déjà d'usage chez les scribes et les rabbis aussi bien dans la Palestine romaine qu'en diaspora, ...
2. ... que ceux-ci étaient souvent polyglottes (hébreu, araméen, grec) dans leur prière et leur enseignement ...

... Alors, même **le verset 2 du Ps 22** peut colorer la signification de cette expression dans le récit de la 1^{ère} multiplication des pains. Il suffit de repérer que ces 4 mots grecs et leurs correspondants hébreux (hw<n" / nawèh + av,D< / dèshè³ + tous les autres) se ressemblent parfois beaucoup, autant phonétiquement que sémantiquement (ex. : chloē et chlōros ; voir p. 3 ci-dessus et p. 5), et d'écouter **les harmoniques** qu'éveillent, en grec ou en hébreu, ces mots qui peuvent si facilement s'associer, se croiser ou même s'intervertir et créer de telles harmoniques sur ...

le thème Fragilité-Satiété (cf. 2R 19₂₆, Jb 38₂₇, Pr 27₂₅, Ps 36₂, 89₅, Jl 2₂₂, Si 40₂₂, 43₂₁),

le thème Vie-Mort-Résurrection ? (cf. Ge 2₅, Ex 10₁₅, 2S 23₄, Ps 37₂, Is 15₆) ,

le thème Action de Dieu des origines à la fin des temps ? (cf. Ge 1₃₀, 9₃, Ps 103₁₄, 146₈, Ap 8₇, 9₄) ...

^a Note introductory au psaume 22 (23 TM) in *La Bible d'Alexandrie LXX, tome 20 Les Psaumes I (1-40)*, (Cerf, Paris 2021), page362.
^b cf. M.A. OUAKNIN *Le livre brûlé. Philosophie du Talmud* (Ed. Seuil, Lieu Commun, Points Sagesses Sa22, 1986/1993) p. 144 sq.

Versets avec à la fois les mots **co,rtoj** (chōrtos) et **clw,roj** (chlōros) [AT et NT]

clwroj co,rtoj	chlōros chōrtos (apposés)	1	Mc 6₃₉ ;
co,rtoj Å clwroj	chōrtos chlōros (apposés)	3	Ge 1₃₀ ; Is 15:6; Ap 8₇ ;
clwroj ÅEÅE co,rtoj	chlōros // à chōrtos	2	Ge 2₅ ; Pr 27₂₅ ;
co,rtoj ÅEÅE clwroj	chōrtos // à chlōros	2	2R 19₂₆ ; Ap 9₄ ;

#r< a'ah'-l[; fmeäAr Ÿlkoål.W ~ylm;øV'h; @A[-lk'l.W #r< a'h'û tY:åx;-lk'l.W* WTT
Genèse 1:30

` !ke(-yhiy>w:) hl'_k.a'l. **bf,[eP qr,y<i]-lk'-ta, hY"ëx; vp,n<å 'AB-rv,a]**

BGT Ge 1:30 kai. pa/si toi/j qhri,ojj th/j gh/j kai. pa/si toi/j peteinoi/j tou/ ouvrano/ kai. panti. e`rpewt/w/ tw/| e[rponti evpi. th/j gh/j o] e;cei evn e`autw/w/ yuch.n zwh/j pa,nta **co,rton clwro.n** eivj brw/sin kai. evge,neto ou[twj]

TOB Ge 1:30 À toute bête de la terre, à tout oiseau du ciel, à tout ce qui remue sur la terre

et qui a souffle de vie, je donne pour nourriture toute **herbe mûrissante**.» Il en fut ainsi.

FBJ Ge 1:30 À toutes les bêtes sauvages, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui rampe sur la terre et qui est animé de vie, je donne pour nourriture toute **la verdure des plantes** et il en fut ainsi.

` hy")h' al{î **qr,y< av,d<ê hl'K'â 'rycix'** vbeÜy"-yKi(Wy=h.yl) tAMåv;m. ~yrlßm.nl
ymeî-yKi(WTT Isaïe 15:6

BGT Is 15:6 to. u[dwr th/j Nemrim e;rhmon e;stai kai. o` **co,rtoj** auvth/j evklei,yei **co,rtoj ga.r clwro.j** ouvk e;stai

TOB Is 15:6 Les eaux de Nimrim sont devenues un lieu désolé. **L'herbe** a séché, **elle ne pousse plus**, il n'y a plus de **verdure**.

FBJ Is 15:6 Les eaux de Nimrim sont un lieu désolé : **l'herbe** est desséchée, **le gazon** a péri, plus de **verdure**.

BGT Apocalypse 8:7 ¶ Kai. o` prw/toj evsa,lpisen\ kai. evge,neto ca,laza kai. pu/r memigme,na evn ai[mati kai. evblh,qh eivj th.n gh/n(

kai. to. tri,ton th/j gh/j kateka,h kai. to. tri,ton tw/n de,ndrw kateka,h kai. pa/j **co,rtoj clwro.j** kateka,h Å

TOB Ap 8:7 ¶ Le premier fit sonner sa trompette: grêle et feu mêlés de sang tombèrent sur la terre ; le tiers de la terre flamba, le tiers des arbres flamba, et toute **végétation verdoyante** flamba.

FBJ Ap 8:7 ¶ Et le premier sonna... Il y eut alors de la grêle et du feu mêlés de sang qui furent jetés sur la terre : e
t le tiers de la terre fut consumé, et le tiers des arbres fut consumé, et toute **herbe verte** fut consumée.

xm'_c.yl ~r<j<å hd<ßF'h; **bf,[eî]-lk'w>** #r< a'êb' hy<åh.yl) ~r<j,... hd<^F'h; **x:yfiä**
Ÿlkoåw> WTT Genèse 2:5

` hm'(d"a]h'(-ta, dboß[]l;(!yla;ê ~d"åa'w> #r< a'êh'-l[; ' ~yhil{a/
hw"Ühy> ryjiøm.hi al{' •yKi

BGT Ge 2:5 kai. pa/n **clwro.n** avgrou/ pro. tou/ gene,sqai evpi. th/j gh/j kai. pa,nta **co,rton** avgrou/ pro. tou/ avnatei/lai
ouvr. e;bréxen o` qeo.j evpi. th.n gh/n kai. a;nqrwpoj ouvk h=n evrga,zesqai th.n gh/n

TOB Ge 2:5 il n'y avait encore sur la terre aucun **arbuste** des champs, et aucune **herbe** des champs n'avait encore germé,
car le SEIGNEUR Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol;

FBJ Ge 2:5 il n'y avait encore aucun **arbuste** des champs sur la terre et aucune **herbe** des champs n'avait encore poussé,
car Yahvé Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol.

` ~yrl)h' **tAbiF.[i] Wp^s.a,n<w> ÷ av,d<+ -ha'r>nlw> rycix'â hl'äG"** WTT Proverbes 27:25

BGT Pr 27:25 evpimelou/ tw/n evn tw/| pedi,w/ **clwrw/n** kai. kerei/j **po,an** kai. su,nage **co,rton** ovreirv...
TOB Pr27:25 **L'herbe** enlevée, **le regain** paru et **le foin** des montagnes ramassé,

FBJ Pr 27:25 Une fois **l'herbe** enlevée, **le regain** apparu, ramassé **le foin** des montagnes,

Wvbo+YEW: WTx;P dy"ë-yrEc.qi '!h,ybev.yO*w> WTT 2 Rois 19:26

` hm'(q' ynEip.li hp'PdEv.W tAGëG: **ryciäx]** av,D<ê **qr:ywlå 'hd<f'**
bf,[eÛ Wyùh'

BGT 2R 19:26 kai. oi` evnoikou/ntej evn auvtai/j hvsqe,nhsan th/| ceiri, e;pthxan kai. kath|scu,nqhsan

evge,nonto **co,rtoj** avgrou/ h' **clwra**, bota,nh clo,h dwma,twn kai. pa,thma avpe,nanti e`sthko,toj
 TOB **2R 19:26** Leurs habitants ont la main courte, ils sont effondrés, confondus;

ils sont comme **l'herbe** des champs et la **verdure** du gazon, comme les plantes qui poussent sur les toits,
 comme du blé atteint par la rouille avant d'être mûr.

FBJ **2R 19:26** Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus,
 furent comme **plantes** des champs, **verdure** du gazon, herbes des toits et guérets " sous le vent d'orient.

" Voir ci-dessous, p.6 note b

Apocalypse 9:4 kai. evrre,qh auvtai/j i[na mh. avdikh,sousin to.n **co,rton** th/j gh/j ouvde. pa/n **clwro,n** ouvde. pa/n de,ndron(eiv mh. tou.j avnqrw,pouj oi[tinej ouvk e;cousi th.n sfragi/da tou/ qeou/ evpi. tw/n metw,pwnÅ

TOB **Ap 9:4** Il leur fut défendu de faire aucun tort à **l'herbe** de la terre, à rien de **ce qui verdoie**, ni à aucun arbre,
 mais seulement aux hommes qui ne portent pas sur le front le sceau de Dieu.

FBJ **Ap 9:4** On leur dit d'épargner **les prairies**, toute **verdure** et tout arbre,
 et de s'en prendre seulement aux hommes qui ne porteraient pas sur le front le sceau de Dieu.

Mots grecs ^a correspondant à l'hébreu $\text{av}, \text{D} <$ (dèshè³)

bota,nh	(botanē)	5	Ge 1 ₁₁ ; 1 ₁₂ ; 2R 19₂₆ ; ls 66 ₁₄ ; Jr 14 ₅ ;
clo,h ^b	(chloē)	4	2S 23 ₄ ; Jb 38 ₂₇ ; Ps 22₂ ; 36₂ ;
clwroj ^c	(chlōros)	1	Pr 27 ₂₅ ;
co,rtoj	(chortos)	1	ls 15₆ ;
a;grwstij	(agrōstis)	1	De 32 ₂ ;
si/toj ?	(sitos)	1	Jb 6 ₅ ?
Grec = Ø		1	ls 37₂₇ ? ;
verbe $\text{av}' \text{D}''$ = blasta,nw	(dèshè ³ = blastanō)	2	Jl 2₂₂ (qal) ; Ge 1 ₁₁ (hifil) ;

Mots grecs ^a correspondant à l'hébreu $\text{hw} < \text{n}''$ (nawèh) ou $\text{hw}'' \text{n}''$ (nawah)

nomh,	(nomē)	10	Pr 24 ₁₅ ; Jr 10 ₂₅ ; 23 _{3.10} ; 50 _{7.19.45} ; Ez 25 ₅ ; Am 1 ₂ ; So 2 ₆ ;
to,poj	(topos)	5	Ps 22₂ ; 78₇ ; Jr 25 ₃₀ ; 49 ₁₉ ; 50 ₄₄ ;
w`rai/oj	(hōraios)	4	Ps 64 ₁₃ ; La 2 ₂ ; Jl 1 _{19.20} ;
w`raio,thj	(hōraiotēs)	1	Ps 67 ₁₃ ;
di,aita	(giaīta)	3	Jb 5 ₃ ; 5 ₂₄ ; 8 ₆ ;
e;paulij	(épaulis)	3 ou 4	Pr 3 ₃₃ ; Is 34 ₁₃ ; 35 ₇ ? ; 65 ₁₀ ;
ma,ndra	(mandra)	3	2S 7 ₈ ; 1Ch 17 ₇ ; Ez 34₁₄ ;
po,lij	(polis)	2	Is 32 ₁₈ ; 33 ₂₀ ;
kata,luma	(cata-luma)	2	Ex 15 ₁₃ ; Jr 33 ₁₂ ;
kata,loipoj	(cata-loīpos)	1	Jr 25 ₂₇ ;
kata,lusij	(cata-lusis)	1	Jr 49 ₂₀ ;
trufh,	(truphē)	1	Ez 34₁₄ ;
pedi,on	(pédition)	1	Jl 2₂₂ ;
euvpreph,j	(eu-prépēs)	1	Jb 18 ₁₅ ;
oi=koj	(oīcos)	1	Ps 73 ₂₀ ;
katoike,w	(cat-oīkéō)	1	Is 27 ₁₀ ;
a`giasth,ron	(hagiastēr)	1	Ps 82 ₁₃ ;
tri,boj	(tribos)	1	Jr 9 ₉ ;
Gr ≠ He	(?)		Os 9 ₁₃ (te,knon) ; Pr 21 ₂₀ (sto,ma)
Grec = Ø			Jr 31 ₂₃ ;

Le mot grec **clo,h ^a** (chloē) correspond (AT + NT) aux mots hébreux suivants :

av,D<	(dèshè ³)	4	2S 23 ₄ ; Jb 38 ₂₇ ; Ps 22₂ ; 36₂ ;
rycix'	(@haçîr)	2	2R 19₂₆ ; Ps 89 ₅ ;
bf,[e	(² ésèv)	1 [+2?]	Ps 103₁₄ ; [+ Da 4 _{32.33} araméen aB'f.[i ?]
Grec seul		4 [+2?]	Ps 146 ₈ ; Si 40 ₂₂ ; 43 ₂₁ ; [DaTh 4 _{15,23} araméen] / [1Cor 1 ₁₁ = nom propre]

^a Consulter éventuellement le "petit lexique" des mots grecs et hébreux à la fin du document (page 8).

^b Chloé est un prénom français dérivé du grec Χλόη (Khloé), qui signifie « la verdoyante », « herbe naissante », « pousse nouvelle d'un vert clair », « verdure nouvelle » ou encore « jeune pousse ». Il peut s'écrire en français de différentes manières : Cloé, Chloé, Chloë ou Khloé. Dans la mythologie grecque, Chloé est un nom attribué à la déesse Déméter (ou à son équivalent romain Cérès) comme protectrice des semences, à laquelle est associée « la notion d'une nature verdoyante et fleurie, où toute plante se déploie et s'épanouit ». Le substantif *khloē* est un terme générique qui désigne l'herbe naissante, la « pousse nouvelle d'un vert clair », « celle qui couvre par son éclat verdoyant plaines et champs », particulièrement, suivant Euripide, la verdure des prés, voire celle de la « prairie intacte, pure » qui n'a connu ni le troupeau du berger, ni le fer de la charrue. (Wikipedia qui cite Anatole Bailly, *Dictionnaire Grec-Français*, Hachette, 1935).

^c En Pr 27₂₅, le grec de la LXX ne traduit pas vraiment le texte hébreu de la BHS ; certains traducteurs (tel le logiciel BibleWorks 9) considèrent que c'est au mot grec po,a [poa] (cf. petit lexique p.9) que correspond l'hébreu riy|CX' (@haçîr) et au mot pedi,on que correspondrait le mot hébreu av,D< [dèshè³], lequel serait considéré comme un synonyme de bf,[e ²ésèv] ?

Versets avec à la fois les mots *hw< n"* [ou *hw"n"*] (nawah /)nawèh et *av,D<* (dèshè³) :

Ps. 23₂ [avec *av;D< nom*] ` ynlle(h)n:y> tAxåñUm. ymeP-l[; ynlcE+yBir>y: **av,D<â tAaåñ>Bi** ^{wtt}
 22₂ ^{LXT} eivj **[lo,pon clo,h]** evkei/ me kateskh,nwsen evpi. u[datoj avnapau,sewj evxe,qreye,n me
 TOB Sur de frais herbages, il me fait coucher; près des eaux du repos, il me mène,
 FBJ Sur des prés d'herbe fraîche il me parque. Vers les eaux du repos il me mène,

Jl 2₂₂ [*hv'D" verbe*] ` ~l'(yxe Wnðt.n" !p,g<ßw" hn"iaeT. Ayër>pi af'än" '#[e-yKi(rB'_d>mi^a
tAaåñ> Waßv.d" yKî yd:êf' tAmåh]B; 'War>yTi(-la; ^{wtt}
 LXT qarsei/te kth,nh tou/ pedi,ou o[ti **bebla,sthken pedi,a** th/j evrh,mou^a
 o[ti xu,lon h;negken to.n karpo.n auvtou/ a;mpeloj kai. sukh/ e;dwkan th.n ivscu.n auvtw/n
 TOB Ne craignez pas, bêtes des champs: **[les pâturages des steppes a reverdissent,**
 les arbres portent leurs fruits, le figuier et la vigne donnent leurs richesses.
 FBJ Ne craignez plus, bêtes des champs ! **[les pacages des landes a ont reverdi,**
 les arbres portent leurs fruits, la vigne et le figuier donnent leurs richesses.

Versets avec à la fois les mots *av,D<* (dèshè³) et *qr<y<* [ou *qAry"*] (yèrèq / yarōq) :

2R 19₂₆ **av,D<ê qr:ywlå** 'hd<f' **bf,[eÛ Wyùh' Wvbo+YEw: WTx;P dy"ë-yrEc.qi**
 '!h,ybev.yO*w> ^{wtt}
 ` hm'(q' ynEip.li hp'PdEv.W tAGëG: **ryciäx]**
 LXT kai. oï` evnoikou/ntej evn auvtai/j hvsqe,nhsan th/| ceiri, e;pthxan kai. kath|scu,nqhsan evge,nonto **co,rtoj** avgrou/ h' **clwra.**
bota,nh
clo,h dwma,twn kai. pa,thma aype,nanti e'sthko,toj
 TOB Leurs habitants ont la main courte, ils sont effondrés, confondus; ils sont comme **l'herbe** des champs et **la verdure du gazon**,
 comme les **plantes qui poussent** sur les toits, comme du blé atteint par la rouille avant d'être mûr.
 FBJ Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus, furent comme **plantes des champs**, **verdure du gazon**,
herbes des toits et guéretes b sous le vent d'orient.

Ps 37₂ : ` !Wl)AByl **av,D<÷^a qr,y<ik.W** WIM'_yl hr"åhem. **rycix'k,â yKiä** ^{wtt}
 36₂ ^{LXT} o[ti w` sei. **co,rtoj** tacu. avpoxhranqh,sontai kai. w` sei. **[a,cana clo,h]** tacu. avpopesou/ntai
 TOB car ils se faneront aussi vite que **l'herbe**, et comme **la verdure**, ils se flétriront. Beth
 FBJ vite comme **l'herbe** ils sont fanés, flétris comme **le vert des prés**.

Is 15₆ ` hy")h' al{**i qr,y<ß av,d<ê** hl'K'ä **rycix'** vbeÛy"-yKi(Wy=h.yl) tAMåv;m. ~yrlßm.nl
ymeî-yKi(^{wtt}
 LXT to. u[dwr th/j Nemrim e;rhmon e;stai kai. o` **co,rtoj** auvth/j evklei,yei **co,rtoj ga.r clwro.j** ouvk e;stai
 TOB Les eaux de Nimrim sont devenues un lieu désolé. **L'herbe** a séché, elle ne pousse plus, il n'y a plus de **verdure**.
 FBJ Les eaux de Nimrim sont un lieu désolé : **l'herbe** est desséchée, le gazon a péri, plus de **verdure**.

^a Contrairement à la Nouvelle Bible Segond qui traduit normalement e;rhmoj par "désert", la TOB et la BJ le traduisent par "steppes" et "landes" comme s'ils lisait dans le texte hébreu *hd<f* (šadéh) alors qu'il y est bien écrit *rB'd>mi* (midbar).

^b "Guéret" = *terre labourée non ensemencée* (micro Robert, Garnier-Flammarion 1973). La BJ traduit ainsi (à tort ?) l'hébreu *hp'dEv.* (*shedéphah* = *récolte desséchée, rouille du blé*, hapax en 2R 19₂₆ †) et le grec *pa,thma* (*patēma* = *ce qui a été piétiné / objet de rebut*, < du verbe *pate,w* / *patēō* = *fouler aux pieds*, en 2R 16₂₆ et Ez 34₁₉ †). Sans doute les traducteurs de la BJ ont-ils été influencés par leur choix de corriger (!) l'hébreu *hm'q'* (*qamah* = *blé sur pied* < de la √ ~-w-q Q-Û-M = *se [re]-lever*) en ~ydlq' (*qadîm* = *est / vent d'est* < de la √ ~-d-q Q-D-M = *devant, en face*).

Is 37₂₇ [av,D<ê qr:ywlå] 'hd<f' bf,[eÛ Wyùh' Wvbo+w" WTx;P dy"ë-yrEc.qi

'!h,ybev.yO*w> WTT

` hm'(q' ynEip.li hm'PdEv.W tAGëG: ryciäx]

LXT avnh/ka ta.j cei/raj kai. evxhra,nqhsan kai. evge,nonto w`j **co,rtoj** [Ø]^a

xhro.j evpi. dwma,twn kai. w`j a;grwstij

TOB Leurs habitants ont la main courte, ils sont consternés, confondus, ils sont comme l'herbe des champs et la verdure du gazon, comme les plantes qui poussent sur les toits et dans la campagne, avant maturation.

FBJ Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus, furent comme plantes des champs, verdure de gazon, herbe des toits et guérets ^b, sous le vent d'orient.

^a Manque-t-il des mots à ce verset qui reprend 2R 19₂₆ mot à mot sauf qu'au lieu de evge,nonto co,rtoj avgrou/ h' clwra. bota,nh clo,h dwma,twn, Isaïe a ici evge,nonto w`j co,rtoj xhro.j evpi. dwma,twn avec le mot **xhro.j** (xēros) qui signifie "sec, desséché" ?

Versets où est utilisé le mot grec **clo,h** (chloē) :

｀ #r<a")me av,D<ij rj'PM'mi Hg:NOðmi tAbê[' al{å rq,Bo... vm,v'_-xr:z>yl
rq,Boß rAaïk.W WTT 2 Samuel 23:4

LXX 2S 23:4 kai. evn qew/ fwti. prwi,aj avnatei, lai h[lio] to. prwi. ouv parh/lqen evk fe,ggouj kai. w`j evx u`etou/ **clo,hj** avpo. gh/j
TOB Et telle la lumière du matin quand se lève le soleil, un matin sans nuages : - de cet éclat, après la pluie, **le gazon** sort de terre -,
FBJ est comme la lumière du matin au lever du soleil, un matin sans nuages faisant étinceler après la pluie **le gazon** de la terre.

｀ [av,d<) ac'moå x:yymi^c.h;l.W÷ ha'_vom.W ha'voâ [:yBiäf.h;l.] WTT Job 38:27
LXX Jb 38:27 tou/ corta,sai a;baton kai. avoi,khton kai. tou/ evkblasth/sai e;xodon **clo,hj**
TOB pour saouler le vide aride, en faire germer et pousser **la verdure** ?
FBJ pour abreuver les solitudes désolées, faire germer **l'herbe** sur la steppe ?

｀ ynlle(h)n:y> tAxåñUm. ymeþ-l[; ynlcE+yBir>y: av,D<â tAaåñ>B] WTT Ps 23:2
LXX Ps 22:2 eivj to,pon **clo,hj** evkei/ me kateskh,nwsen evpi. u[datoj avnapau,sewj evxe,qreye,n me
TOB Ps 23:2 Sur de **frais herbages**, il me fait coucher ; près des eaux du repos, il me mène,
FBJ Ps 23:2 Sur des **d'herbe fraîche** il me parque. Vers les eaux du repos il me mène,

｀ !WI)AByl [av,D<÷^a qr,y<ik.W WIM'_yl hr"åhem. rycix'k,â yKiä WTT Ps 37:2
LXX Ps 36:2 o[ti w`sei. co,rtoj tacu. avpoxhranqh,sontai kai. w`sei. la,cana **clo,hj** tacu. avpopesou/ntai
TOB Ps 37:2 car ils se fameront aussi vite que **l'herbe**, et comme **la verdure**, ils se flétriront. Beth
FBJ Ps 37:2 vite comme **l'herbe** ils sont fanés, flétris comme **le vert** **des prés**.

Wvbo+YEw: WTx;þ dy"ë-yrEc.qi 'h,ybev.yO*w> WTT 2 Rois 19:26
｀ hm'(q' ynEip.li hp'PdEv.W tAGëG: ryciäx] av,D<ê qr:ywlå 'hd<f'
bf,[eÛ Wyùh'

LXX 2R 19:26 kai. oi` evnoikou/ntej evn auvtai/j hvsqe,nhsan th/ ceiri, e;pthxan kai. kath|scu,nqhsan
evge,nonto co,rtoj avgrou/ h' clwra. bota,nh **clo,h** dwma,twn kai. pa,thma avpe,nanti e'sthko,toj
TOB Leurs habitants ont la main courte, ils sont effondrés, confondus ;
ils sont comme **l'herbe** des champs et **la verdure** du **gazon**, comme les **plantes** qui poussent sur les toits,
comme du blé atteint par la rouille avant d'être mûr.
FBJ Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus,
furent comme **plantes** des champs, **verdure** du **gazon**, **herbes** des toits et guérets ^a sous le vent d'orient.

｀ @l{x}y: ryciîx'K, rq,Bo^B;÷ Wy=h.yl hn"åve ~T'm.r:z>â WTT Ps 90:5
LXX Ps 89:5 ta. evxoudenw,mata auvtw/n e;th e;sontai to. prwi. w`sei. **clo,h** pare,lqoi
TOB Ps 90:5 Tu les balayes, pareils au sommeil, qui, au matin, passe comme **l'herbe** ;
FBJ Ps 90:5 Tu les submerges de sommeil, ils seront le matin comme **l'herbe** qui pousse ;

｀ #r<a")h'-!mi ~x,l,÷^a ayciAhïl. ~d"+a'h' td:åbo[]l; bf,[ew>â hm'^aheB.l; Ÿryci'x'
x:ymiÛc.m; WTT Ps 104:14

LXX Ps 103:14 evxanate,llwn co,rttoni toi/j kth,nesin kai. **clo,hn** th/ doulei,a| tw/n avnqrw,pwn tou/ evxagagei/n a;rtton evk th/j gh/j
TOB Ps 104:14 tu fais pousser **l'herbe** pour le bétail, **les plantes** que cultive l'homme, tirant son pain de la terre.
FBJ Ps 104:14 tu fais croître **l'herbe** pour le bétail et **les plantes** à l'usage des humains, pour qu'ils tirent le pain de la terre

｀ [ø] ryci(x) ~yrlåh' x:ymiþc.M;h; rj'_m' #r<a"ål' lykiäMeh; ~ybi^a[B. Ÿ~ylm;'v'
hS,ik;m.h;(WTT Ps 147:8

LXX Ps 146:8 tw/ periba,llonti to.n ouvrano.n evn nefe,laij tw/ e`toima,zonti th/ gh/ u`eto,n
tw/ evxanate,llonti evn o;resi co,rttoni kai. **clo,hn** th/ doulei,a| tw/n avnqrw,pwn
TOB Ps 147:8 c'est lui qui couvre les cieux de nuages, qui prépare la pluie pour la terre

Sans correspondant hébreu :
Ps 147₈ et Si 40₂₂, 43₂₁
En 1 Co 11, Chloé est un nom propre.

^a "Guéret" : Voir ci-dessus page 6, la note b.

et fait pousser l'herbe sur les montagnes ; [Ø]

FBJ Ps 147:8 lui qui drape les cieux de nuées, qui prépare la pluie à la terre,
qui fait germer l'herbe sur les monts et les plantes au service de l'homme,

Si 40:22 ca,rin kai. ka,lloj evpiqumh,sei ovfqalmo.j kai. u`pe.r avmfo,tera clo,hn spo,rou

TOB La grâce et la beauté, tel est le désir de l'œil, mais plus que ces deux choses la verdure des champs.

FBJ Beauté et grâce font la joie de l'œil; mieux encore la verdure des champs.

LXX Si 43:21 katafa,getai o;rh kai. e;rhmon evkkau,sei kai. avposbe,sei clo,hn w j pu/r

TOB Il dévore les montagnes et brûle le désert, il consume la verdure comme un feu.

FBJ Il dévore les montagnes et brûle le désert, il consume la verdure comme un feu.

Versets avec à la fois les mots bf,[e< et qr<y< [ou qAry"]]

Ge 1₃₀ #r<a'ah'-l[; fmeäAr Ÿlkoål.W ~ylm;øV'h; @A['-lk'l.W #r<a'h'û tY:åx;-lk'l.W* WTT
` !ke(-yhiy>w:) hl'_k.a'l. **bf,[eP qr,y<i-]K'-ta, hY"ëx;**
vp,n<å 'AB-rv,a]

LXT kai. pa/si toi/j qhri,ojj th/j gh/j kai. pa/si toi/j peteinoi/j tou/ ouvrano/ kai. panti. e`rpetw/ tw/ e[rponti evpi. th/j gh/j o] e;cei evn e`autw/ yuch.n zwh/j pa,nta **co,rtou clwro.n** eivj brw/sin kai. evge,neto ou[twj]

TOB À toute bête de la terre, à tout oiseau du ciel, à tout ce qui remue sur la terre

et qui a souffle de vie, je donne pour nourriture toute **herbe mûrissante.**» Il en fut ainsi.

FBJ À toutes les bêtes sauvages, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui rampe sur la terre
et qui est animé de vie, je donne pour nourriture toute **la verdure des plantes** et il en fut ainsi.

Ge 9₃ ` lKo)-ta, ~k,pl' yTit;în" **bf,[eê qr,y<åK.] hl'_k.a'l. hy<ßh.yl ~k,îl' yx;ê-aWh rv,ää]**

'fm,"r<-lK' WTT

LXT kai. pa/n e`rpeto,n o[evstin zw/n u`mi/n e;stai eivj brw/sin w`j **la,cana co,rtou** de,dwka u`mi/n ta. pa,nta

TOB «Tout ce qui remue et qui vit vous servira de nourriture comme déjà **l'herbe mûrissante,** je vous donne tout.

FBJ Tout ce qui se meut et possède la vie vous servira de nourriture, je vous donne tout cela au même titre que **la verdure des plantes.**

Ex 10₁₅ è#r<a'h' %v;äx.T,w: é#r<a'h'-lK' !y[eä-ta, sk;úy>w: WTT
dr"+B'h; rytiPAh rv,îa] #[eêh' yrlåP.-lK' 'taew> #r<a'a'h'
bf,[eä-]lK'-ta, lk;aYo÷w:
` ~ylr")c.mi #r<a<i-lk'B. hd<ßF'h; **bf,[eîb.W** #[e²B'
qr,y<ô-]lK' rt;'An-al{w>

LXT kai. evka,luyen th.n o;yin th/j gh/j kai. evfqa,rh h` gh/

kai. kate,fagen pa/san **bota,nhn** th/j gh/j kai. pa,nta to.n karpo.n tw/n xu,lwn olj u`pelei,fqh avpo. th/j cala,zhj ouvc u`pelei,fqh **clwro.n** ouvde.n evn toi/j xu,loij kai. evn pa,sh| **bota,nh** tou/ pedi,ou evn pa,sh| gh/ Aivgu,ptou

TOB Elles recouvrirent tout le pays qui en fut obscurci.

Elles mangèrent toute **l'herbe** du pays et tous les fruits des arbres restés après la grêle.

Il ne resta rien de **vert** sur les arbres et dans **les prairies** de tout le pays d'Égypte.

FBJ Elles couvrirent toute la surface du pays et le pays fut dévasté.

Elles dévorèrent toute **l'herbe** du pays et tous les fruits des arbres qu'avait laissés la grêle ;
rien de **vert** ne resta sur les arbres ou sur **l'herbe** des champs, dans tout le pays d'Égypte.

2R 19₂₆ av,D<ê **qr:ywlå** 'hd<f' **bf,[eÛ] Wyùh' Wvbo+YEw: WTx;þ dy"ë-yrEc.qi**
'!h,ybev.yO*w> WTT

` hm'(q' ynEip.li hp'PdEv.W tAGëG: **ryciäx]**

LXT kai. oï` evnoikou/ntej evn auvtai/j hvsqe,nhsan th/ ceiri, e;pthxan kai. kath|scu,nqhsan evge,nonto **co,rtoj** avgrou/ h' **clwra.**

bota,nh

clo,h dwma,twn kai. pa,thma avpe,nanti e`sthko,toj

TOB Leurs habitants ont la main courte, ils sont effondrés, confondus; ils sont comme **l'herbe** des champs et **la verdure** du **gazon**,
comme **les plantes qui poussent** sur les toits, comme du blé atteint par la rouille avant d'être mûr.

FBJ Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus, furent comme **plantes** des champs, **verdure** du **gazon**,
herbes des toits et guérets # sous le vent d'orient.

[# Voir ci-dessus, p. 6 note b]

Is 37₂₇ av,D<ê **qr:ywlå** 'hd<f' **bf,[eÛ] Wyùh' Wvbo+w" WTx;þ dy"ë-yrEc.qi**
'!h,ybev.yO*w> WTT

` hm'(q' ynEip.li hm'PdEv.W tAGëG: **ryciäx]**

LXT avnh/ka ta,j cei/raj kai. evxhra,nqhsan kai. evge,nonto w`j **co,rtoj** [Ø ?]

xhro,j evpi. dwma,twn kai. w`j a;grwstij [??]

TOB Leurs habitants ont la main courte, ils sont consternés, confondus, ils sont comme **l'herbe** des champs et **la verdure** du **gazon**,
comme **les plantes qui poussent** sur les toits et dans la campagne, avant maturation.

FBJ Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus, furent comme **plantes** des champs, **verdure** de **gazon**,

Notes concernant le "petit lexique grec" (page suivante = page 9)["] Voir ci-dessous, p. note b

Note b. Le mot si/toj (sitos) ne correspond à l'hébreu אַת (dèshè³) qu'en Jb 6₅ † ; il correspond surtout à דָּגָן (dagan) *céréale* ; 8x אַת , (lè@hèm) *pain, nourriture* ; 8x רְבָּה ; (*bar*) *froment* ; 6x חָמֵץ (@hi^at^atah) *blé, farine* ; 5x רְבָּה , (shèvèr) *grain,(céréale* ; 3x אַת , אֲוֹרֶל *nourriture* ; 2x רְבָּה (avour) *produit du pays* ; 2x חָמֵץ (arîshah) *pâte, fournée* ?

Note c. Le mot tri,boj (tribos) ne correspond à l'hébreu הַיִתְנַסֵּן (nawèh) qu'en Jr 9₉ † ; il correspond surtout à 20x *bytin* "chemin" (אֶת / netîvah) *chemin* (au sec) ; 14x xr:ao (³ora@h) *route, voie* (de caravane) ; 9x הַלִּשְׁמִים . (mešillah) *chaussée* (remblayée) ; 3x מַרְכֵּז (dérèkh) *chemin* ($\sqrt{marcher}$) ; 2x לְבִיב . (shevîl) *sentier* ; 2x מַגָּל ; (*magal*) *trajectoire* (\sqrt{cercle}).

Petit lexique grec^a

a`giasth, rion <i>hagiastērion</i>	<i>sanctuaire</i> < a[goj kagos chose sacrée (adorable ou abominable) [√ a[zomai hazomaï = vénérer]
a;gro,j <i>argos</i>	<i>champ / campagne</i> (cf a;gra agra chasse, pêche) [√ a;gr- agr-]
a;grwstij <i>agrōstis</i>	<i>chiendent / chasseresse</i>
blasta,nw <i>blastanō</i>	<i>germer, pousser, croître / faire germer</i> [cf. -blaste = élément qui signifie "germe" (cf. Robert)]
bota,nh <i>botanē</i>	<i>herbe à paître → pâturage / herbe</i> (# la, canon lachanon légume) < bo,&sk&w boscō = faire paître
di,aita <i>diaīta</i>	<i>genre de vie, régime</i> [cf. diète] < √ za,w zaō = vivre, qui complète la √ bio,w bioō
e;paulij <i>épaulis</i>	<i>endroit pour passer la nuit → parc, étable / camp, bivouac</i> < auvlh, aulē = gîte pour animaux la nuit
euvpreph,j <i>eu-prépēs</i>	<i>qui convient parfaitement → convenable / distingué / plausible</i> (< pre, pei prépeï = il convient)
kata,loipoj <i>cata-loipos</i>	<i>restant < loipo,j restant</i> [√ lei,pw leipō = laisser]
kata,luma <i>cata-luma</i>	<i>auberge</i> (endroit où on délie ses bagages) < kata&lu,w cata-luō= descendre (au gîte après avoir détélé)
kata,lusij <i>cata-lusis</i>	<i>action de descendre</i> (→ licenciement, ruine) / <i>action de délier</i> (→ repos, auberge)
katoike,w <i>cat-oikēō</i>	<i>habiter (comme colon) / s'établir</i> < oi=koj oīkos = maison
la,canon <i>lachanon</i>	<i>légume, plante potagère</i> [cf lacai,nw lachanō = faire un trou (à la bêche)]
ma,ndra <i>mandra</i>	<i>lieu fermé par une cloison → étable, écurie / chaton d'une bague</i>
nomh, <i>nomē</i>	1.[type no,moj partage, répartition] / 2.type nomh, <i>paître</i>] → <i>pâturage, pacage / fourrage, herbe</i> [cf. nomade]
oi=koj oīcos	<i>maison</i> (avec tout ce qui en dépend dedans ou autour)
pedi,on <i>pédion</i>	<i>plaine → plat pays / terre labourée, champ</i> [< sol bon pour la marche à pied < √ ped- pou,j, podo,j pied]
pi,wn <i>piōn</i>	<i>gras</i> (en parlant d'animaux) / <i>fertile, riche / qui rend gras</i>
po,a Æ poi,a <i>poa / poīa</i>	<i>gazon pour nourrir les bestiaux / herbage / saison de la verdure</i> (< poi:&a)
po,lij <i>polis</i>	<i>cité</i>
si/toj ^b <i>sitos</i>	<i>blé → pain, nourriture, vivres</i>
sto,ma <i>stoma</i>	<i>ouverture, bouche</i>
te,knon <i>tecnon</i>	<i>enfant</i>
tri,boj ^c <i>tribos</i>	<i>chemin fréquenté (Itt^{mt} usé par les allées et venues) < tri,bw tribō = user par frottement</i>
trufh, <i>truphē</i>	<i>mollesse, délicatesse, dédain < qru,ptw thruptō = amollir, corrompre</i>
clo,h <i>chloē</i>	<i>herbe verte, verdure naissante, jeuneousse / Chloé nom propre = Déméter = Cérès (cf. page 5 note b)</i>
clwroj <i>chlēōros</i>	[√ clw-] <i>d'un vert tendre / qui a toute sa sève</i> (cf. Chlore et chlorophylle = clwroj + = fu,llon feuille)
co,rtoj <i>chortos</i>	<i>enceinte de cour, de bergerie, herbage / fourrage, paille</i> [√ cor-]
w`rai/oj <i>hōraios</i>	<i>de saison, mûr, plein de santé</i> [< w[ra hōra = période de temps]
w`raio,thj <i>hōratoiōs</i>	<i>jeunesse, fraîcheur, beauté / parure, ornement</i>

Petit lexique hébreu

hd<f'	(śadéh) <i>champ / campagne</i> [= steppe, "open-field" où circulent les troupeaux en transhumance ; il y pousse diverses herbes et arbustes naturellement, variant selon les saisons de sécheresse et de pluie ; ≈ la "prairie" dans les westerns]
bfe[,	(ʔésèv) <i>herbe</i> (qui pousse dans la steppe) / <i>herbage</i> (au sens large)
hw"n" Æ hw<n"	(nawah / nawèh) <i>habitation / pâturage</i> (habituel et apprécié des bergers)
av,D<	(dèshè ³) <i>gazon, verdure, végétation</i> (qui pousse et verdit sans un sol bien irrigué ou après la pluie) [cf !v,D< <i>graisse</i> ?]
qAry" Æ qr<y<	(yèrèq / yarōq) <i>verdure, herbage / légume / vert</i> [< √ 1 (re)verdir ; √ 2 cracher]
rce ^x '	(@haçér) <i>campement / village, cour</i> (cf. basse-cour) [√ = idée d'entourer, délimiter, enclose]
rycix'	(@haçîr) <i>herbe, poireau / repaire</i> [√ = idée d'entourer, délimiter, enclose]
h[,r>mi	(mir ² eh) <i>pâturage, prairie</i> < √ h[r 1. <i>(faire) pâtureur</i> (cf. h[Ar rō ² eh = pâtre, berger) / 2. <i>fréquenter s'associer</i> (cf. [.rE réa ² compagnon) / 3. <i>prendre plaisir</i>
rymi['	(² amîr) <i>épi</i> (sans la tige de paille) < rm,[O <i>gerbe</i> (arabe être abondant ?) [cf. fête l"ag ba'omèr et la moisson de l'orge)

^a D'après Anatole BAILLY *Dictionnaire Grec-Français* (Hachette, Paris 1935, édition revue en 1950) et Fernand MARTIN *Les mots grecs, groupés par familles étymologiques* (Paris Hachette 1937).

^b Le mot si/toj (sitox) ... → voir ci-dessus, en bas de la page 8.

^c Le mot tri,boj (tribos) ... → voir ci-dessus, en bas de la page 8.

vq;	(qash) <i>chaume, paille</i> (sur pied après la récolte des épis) <√ VVQ <i>être vieux, sec</i> (# √ VWQ <i>courber</i> → tVQ, qèshèt = <i>arc</i>)
x;yfi	(šíâ®h) √ 1. <i>conversation, plainte</i> / √ 2. <i>germer, pousser</i> → <i>buisson, arbuste, plante</i>
rymiv'	(shamîr) <i>épine / diamant</i> [√ ?]
#yci	(çîç) <i>fleur / chose luisante</i> [√ #wc <i>fleurir, luire</i>]
xl;	(la®h) <i>frais</i> → <i>bois vert / raisin</i> (non fermenté) [√xxl <i>être humide, frais</i>]
hr"['	(²arah) [au pluriel tAr[' ²arōt] = <i>végétation</i> (stérile ?) hapax en Is 19 ₇ [cf √ hr[<i>être dénudé</i> et r[:T: ta²ar = <i>rasoir</i>]

Marc 6:30-44. La 1^{ère} multiplication des pains = suni, ein evpi. toi/j a;rttoi(j ("comprendre pour les pains" (cf. Mc 6₅₂)

e 30	<i>Et se réunissent les apôtres auprès de Jésus, et ils lui annoncèrent tout ce qu'ils avaient fait et tout ce qu'ils avaient enseigné.</i>	<i>Kai. suna,gontai oī` avpo,stoloi pro.j to.n Vlhsou/n kai. avph,ggeilan auvtw// pa,nta o[sa evpoi,hsan kai. o[sa evdi,daxanÅ</i>	2 ₂ , 4 ₁ , 7 ₁ . 5 ₁₉ . Rt 2 ₁₁ .
31	<i>Et il leur dit : "Venez vous-mêmes à l'écart, dans un lieu désert, et reposez-vous un peu." Car les arrivants et les partants étaient nombreux et ils n'avaient pas même le temps de manger.</i>	<i>kai. le,gei auvtoi/j\ deu/te u`mei/j auvtoi. katV ivdi,an eivj e;rhmon to,pon kai. avnapau,sasqe ovli,gonÅ h=san ga.r oī` evrco,menoi kai. oī` u`pa,gontej polloj,(kai. ouvde. fagei/n euvkai,rounÅ</i>	1 ₃₅ ; Mt 14 ₁₃ . Lc 4 ₄₂ . 3 ₂₀ .
32	<i>Et ils s'en allèrent dans le bateau vers un lieu désert, à l'écart.</i>	<i>Kai. avph/lqon evn tw// ploi,w/ eivj e;rhmon to,pon katV ivdi,anÅ ①</i> Mt 14 ₁₃	
33	<i>Et ils les virent partir et beaucoup (le) surent et, à pied, de toutes les villes ils accoururent là-bas, et les devancèrent.</i>	<i>kai. ei=don auvtou.j u`pa,gontaj kai. evpe,gnwsan polloj. kai. pezh// avpo. pasw/n tw/n po,lewn sune,dramon evkei/ kai. proh/lqon auvtou,jÅ</i>	2S 15 ₁₇ . Mt 14 ₁₃ .
34	<i>Et, en sortant, il vit une foule nombreuse et il en eut pitié, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de bergers.</i> et il se mit à leur enseigner beaucoup (de choses)..	<i>Kai. evxelqw.n ei=den polu.n o;clon kai. evsplagcni,sqh evpV auvtou,j(o[ti h=san ① Mt 14₁₄ w`j pro,bata mh. e;conta poime,na(kai. h;rxato dida,skein auvtou,j polla,Å</i>	8 ₂ . Mt 9 ₂₆ ,14 ₁₄ , 15 ₃₂ . 2Ch 18 ₁₆ . Nb 27 ₁₇ . Jdt 11 ₁₉ . 4 ₁ , 6 ₂ , 8 ₃₁ . /R 22 ₁₇ . Ez 34 ₅ .
35	<i>Et, déjà une heure avancée étant arrivée, s'approchant de lui, ses disciples disaient que : "Désert est l'endroit et déjà l'heure (est) avancée ;</i>	<i>Kai. h;dh w[raj pollh/j genome,nhj ① proselqo,ntej auvtw// oī` maqhtai. auvtou/ e;legon o[ti ①③ e;rhmo,j evstin o` to,poj kai. h;dh w[ra pollh,\ ①</i>	Mt 14 ₁₅ . Lc 22 ₁₄ . 8 ₁₋₅ Ps 78 _{19-25,52} . Mt 14 ₁₅ .
36	<i>renvoie-les pour que, partant dans les fermes d'alentour et les villages, ils s'achètent de quoi manger."</i>	<i>avpo,luson auvtou,j(i[na avpelqo,ntej eivj tou.j ku,klw/ avgrou.j ② Lc 9₁₂ kai. kw,maj ①③ avgora,swsin e`autoi/j ① ti, fa,gwsinÅ</i>	De 2 ₆ . Lc 9 ₁₃ . Jn 6 ₅ .
37	<i>Mais, répondant, il leur dit : "Donnez-leur vous-mêmes à manger."</i> Et ils lui disent : "Étant partis, achèterons-nous deux cents deniers de pain et leur donnerons-nous à manger ?"	<i>o` de. avpokriqeij ei=pen auvtoi/j\ do,te auvtoi/j u`mei/j fagei/nÅ ①③ kai. le,gousin auvtw//\ avpelqo,ntej avgora,swmen dhnari,wn diakosi,wn a;rtouj ④ Jn 6₅ kai. dw,somen auvtoi/j fagei/nÅ</i>	2R 4 ₄₂₋₄₃ . / Mt 14 ₁₆ . Lc 9 ₁₃ . Lc 9 ₁₃ . Jn 4 ₈ . 8 ₁₆₋₁₇ . / Ex 16 ₁₅ . / Jn 6 ₃₁ .
38	<i>Mais lui leur dit : "Combien de pains avez-vous ? Allez voir." Et, l'ayant su, ils disent : "Cinq, et deux poissons."</i>	<i>o` de. le,gei auvtoi/j\ po,souj a;rtouj e;ceteÈ ① Mt 15₃₄ u`pa,gete i;deteÅ kai. gno,ntej le,gousin\ pe,nte(kai. du,o ivcqu,ajÅ ①③</i>	8 ₅ . Mt 14 ₁₇ . Jn 21 ₉ . / Mt 14 ₁₇ . Lc 9 ₁₃ .
39	<i>Et il leur ordonna de (les) faire s'étendre tous par groupes de convives sur la verte herbe.</i>	<i>kai. evpe,taxen auvtoi/j avnakli/nai pa,ntaj ①③ Mt 14₁₉. Lc 9₁₄. sumpo,sia sumpo,sia evpi. tw// clwrw/\ co,rtw/Å ①④ Mt 15₃₄. Jn 6₁₀.</i>	Ps 22 _{1,5} . Ez 34 ₁₄₋₁₅ . / Jb 39 ₈ . Is 15 ₆ . Ps 22 ₂ , 37 ₂ . Jl 22 ₂ . Ge 1 ₃₀ .
40	<i>Et ils s'allongèrent par carrés de cent et de cinquante.</i>	<i>kai. avne,pesan prasai. prasai. kata. e`kato.n kai. kata. penth,kontaÅ ④</i>	Ex 18 _{21,25} , Nb 31 ₁₄ , De 1 ₁₅ .
41	<i>Et prenant les cinq pains et les deux poissons, levant les yeux au ciel, il dit la bénédiction et, (les) ayant rompus, il (les) donnait aux disciples pour (les) leur présenter, et les deux poissons il (les) partagea pour tous.</i>	<i>kai. labw.n tou.j pe,nte a;rtouj kai. tou.j du,o ivcqu,aj ①③ Mt 14₁₉ avnable,yaj eivj to.n ouvrano.n euvlo,ghsen ①③. Lc 9₁₆. kai. kate,klasen ① tou.j a;rtouj kai. evdi,dou toij maqhtai/j lauvto/Đ①③</i>	+ Mt 15 ₃₆ . cf. Mc 14 ₂₂ sq et // 7 ₃₄ . Mt 15 ₃₆ . Lc 9 ₁₆ . Ex 16. De 8 _{3,16} . Ps 77 ₂₄₋₂₅ Mc 8 ₈ . Mt 15 ₃₇ . / Ex 16 ₁₂ sq

herbe verte (Mc 6:39)

	i[na paratiqw/sin ③ auvtoi/j(kai. tou.j du,o ivcqu,aj evme,risen pa/sinÅ
42	<i>Et tous mangèrent et furent rassasiés ;</i>
43	<i>et ils ramassèrent les morceaux, douze couffins pleins et des poissons.</i>
44	<i>Et ceux qui avaient mangé les pains étaient cinq mille hommes.</i>

Légende :

- **italique gras** = mots **identiquement** présents dans d'autres évangiles : ❶ = Mt, ❷ = Lc, ❸ = Jn
- **italique maigre** = mots **équivalents** présents dans d'autres évangiles : ① = Mt, ③ = Lc, ④ = Jn
- pas en italique = mots propres au texte de Marc
- mots **soulignés** = **citations assez nettes** (ou probables)

Textes parallèles :

- Mc 6₃₀₋₄₄ et 8₁₋₁₀
- Mt 14₁₃₋₂₁ et 15₂₁₋₃₉
- Luc 9₁₀₋₁₇ (+ Jn 6₁₁₋₁₅)

Références bibliques :

- en **rouge** = référence **incontournable**
- en **gras** = référence possible
- **souligné** = fil rouge de la "section des pains"